

Gerald Routschka

+ONLINE DICTIONARY

www.refra-dict.com

Wörterbuch

Feuerfest und Feuerfestbau

Dictionary of refractories and refractory engineering

Deutsch - Englisch | German - English

Englisch - Deutsch | English - German

3. Auflage | 3rd edition



Wörterbuch

Feuerfest und Feuerfestbau

Dictionary of

refractories and refractory engineering

The international magazine for industrial furnaces, heat treatment and equipment



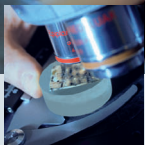
2 free trial issues!

The technical journal for the entire field of industrial furnace and heat treatment engineering, thermal plants, systems and processes. The publication delivers comprehensive information, in full technical detail, on developments and solutions in thermal process engineering for industrial applications.

Select the subscription offer that you like:

- print
- e-paper
- print + e-paper

Every problem has an inherent solution



Partnering

- the resources industry
- manufacturers
- and users of refractory materials and systems

Industry-recognized independent
laboratory for

- standard testing compliant with EN, DIN, ISO, ASTM, PRE
- claims handling
- development
- consulting



According to DIN EN ISO / IEC 17025
accredited testing laboratory by DAkkS.
The accreditation applies to the test methods
listed in the certificate.



Deutsches Institut
für Feuerfest und
Keramik GmbH

Rheinstrasse 58
56203 Höhr-Grenzhausen
GERMANY

Phone: +49 2624 9433 200
Fax: +49 2624 9433 205
info@difk.de



www.difk.de

Wörterbuch
Feuerfest und Feuerfestbau

Dictionary of
refractories and
refractory engineering

Deutsch–Englisch | German–English
Englisch–Deutsch | English–German

3. Auflage | 3rd edition

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte Daten sind im Internet über www.dnb.de abrufbar.

ISBN 978-3-8027-3165-5 (Print)

ISBN 978-3-8027-3072-6 (eBook)

© 2013 Vulkan-Verlag GmbH

Huyssenallee 52–56, 45128 Essen, Deutschland

Telefon: 0201 82002-0, Internet: www.vulkan-verlag.de

Projektmanagement: Stephan Schalm, s.schalm@vulkan-verlag.de

Satz: e-Mediateam Michael Franke, Bottrop

Titelfotos: © Tomas Sereda / Fotolia (*links*);

© SMS Elotherm GmbH (*rechts*)

Druck: Heimdall DTP & Verlagsservice, Rheine

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechts-gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikro-verilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektroni-schen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbe-zeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu be-trachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Das vorliegende Werk wurde sorgfältig erarbeitet. Dennoch überneh-men Autor und Verlag für die Richtigkeit von Angaben, Hinweisen und Ratschlägen sowie für eventuelle Druckfehler keine

Inhaltsverzeichnis / Contents

Vorwort	XI
Preface	XII

Teil 1 / Part 1

Deutsch–Englisch / German–English	1
Abkürzungen / Abbreviations	2
Wortverzeichnis / Dictionary	9

Teil 2 / Part 2

Englisch–Deutsch / English–German	179
Abkürzungen / Abbreviations	180
Wortverzeichnis / Dictionary	185

Anhang / Appendix	331
--------------------------------	-----

Andere Wörterbücher / Other dictionaries	331
--	-----

Cover-to-cover-übersetzte Bücher / Cover-to-cover translated books	332
--	-----

Inserentenverzeichnis / List of advertisers	334
---	-----

Online	www.refra-dict.com
---------------------	---

Praxishandbuch Feuerfeste Werkstoffe



Aufbau | Eigenschaften | Prüfung

Dieses Handbuch vermittelt einen detaillierten Überblick über Aufbau, Eigenschaften, Berechnungen, Begriffe und Prüfung feuerfester Werkstoffe und gibt wertvolle Tipps für die tägliche Arbeit.

In der Neuauflage dieses Klassikers wurden einige Kapitel von neuen Autoren grundlegend überarbeitet, der Anhang ergänzt, Normen- und Literaturlisten auf den neuesten Stand gebracht und das Stichwortverzeichnis erweitert. Für jeden, der beruflich mit der Feuerfestindustrie oder der Thermoprozesstechnik zu tun hat, ist dieses kompakte Buch, mit seiner Fülle von Informationen, ein unersetzliches Nachschlagewerk. Für den komfortablen Gebrauch unterwegs oder am Arbeitsplatz sorgt die DVD, die neben ergänzenden Zusatzinformationen das e-Book mit dem gesamten Buchinhalt enthält.

Hrsg.: G. Routschka / H. Wuthnow

5. Auflage 2012, 401 Seiten mit vielen farbigen Abbildungen, DVD, Hardcover

ISBN: 978-3-8027-3161-7

€ 100,00

Vorwort

Bei der notwendig gewordenen 3. Auflage des Wörterbuches konnten neue Wörter insbesondere aus dem Feuerfestbau eingefügt werden.

Das Wörterbuch enthält nun ca. 5600 Begriffe aus dem Bereich der feuerfesten Werkstoffe, deren Prüfung und Verwendung und dem üblichen technischen Sprachschatz.

Für die durch die rasche Entwicklung entstehenden neuen Fachwörter gibt es zum Teil noch keine entsprechenden Wörter in der anderen Sprache. Sie können deshalb nur sinngemäß übersetzt werden. Neue englische Fachbegriffe und auch Abkürzungen werden aber zunehmend in den deutschen Sprachgebrauch übernommen, erfordern dann aber eine Erläuterung.

Die Begriffe sind alphabetisch geordnet. Die Umlaute ä, ö, ü sind wie a, o, u sortiert, ß als ss.

In der runden Klammer () hinter dem deutschen Wort steht die Abkürzung für das Geschlecht des Wortes : m = Maskulinum, f = Femininum, n = Neutrum; pl = Plural; V = Verb.

Die eckige Klammer [] enthält Erläuterungen zum Fachwort, insbesondere, wenn es sich um spezielle Begriffe handelt.

Hinter dem Sprachteil folgt eine Auflistung von Wörterbüchern angrenzender Fachgebiete und der Technik, ferner von CD-ROMs mit Begriffen der keramischen Industrie (deutsch, englisch) und der Feuerfestindustrie (5-sprachig).

Ferner wird auf Cover-to-cover-Übersetzungen von Büchern über die feuerfesten Werkstoffe und die Feuerfesttechnik hingewiesen. Eine gute Hilfe bei der Einarbeitung in die deutsche bzw. englische Fachsprache der Feuerfestindustrie sind die in englischer Sprache abgefassten europäischen Normen (EN) und internationalen Normen (ISO), die als deutsche Fassung als DIN EN und DIN EN ISO vorliegen.

Erstmals ist das Wörterbuch auch online verfügbar. Ihren persönlichen Zugangscodes für **www.refra-dict.com** finden Sie auf Seite VII.

Gerald Routschka

Preface

The necessary 3rd edition offered the possibility to add new terms especially from the field of refractory engineering.

This dictionary contains now approximately 5600 terms from the special field of refractory materials, their testing and use and standard technical vocabulary.

For some technical terms, which are a result of rapid developments, there are still no appropriate words in the other language. Consequently, they can only be translated in a general manner. New English technical terms and some abbreviations are often simply taken over by the German language and, as a result, require an explanation.

The terms are arranged alphabetically. The German „Umlauts“ ä, ö, ü are sorted as a, o, u. In addition, „ß“ is featured as ss.

The abbreviation for the gender of the word is given in the round brackets () behind German words: m = masculin, f = feminine, n = neuter; pl = plural and v = verb.

The square brackets [] contain explanations pertaining to the technical term – specifically if special terms are concerned.

Behind the language section there is a list of dictionaries focussing on related fields and technology. Furthermore, a list of CD-ROMs with terms used in the ceramic industry (German, English) and refractory industry (5 languages) is given.

Further mention is made of cover-to-cover translations of books on refractory materials. A great assistance when learning the English and German technical terms in the refractory field are the European standards EN and international standards ISO for refractories in the English language, which are translated to German standards DIN EN, DIN EN ISO and DIN ISO.

For the first time the dictionary is available online. Please see your access code for **www.refra-dict.com** on page VII.

Gerald Routschka

Teil 1 / Part 1
Deutsch–Englisch / German–English

Abkürzungen/Abbreviations

@	bei	@	at
α	Ausdehnungskoeffizient (<i>m</i>)	—	coefficient of thermal expansion
AAS	Atomabsorptionsspektroskopie (<i>f</i>)	AAS	atomic absorption spectroscopy
AES	Erdalkalisilikat(wolle)	AES	alkaline earth silicate (wool)
AG	Arbeitsgruppe (<i>f</i>)	WG	working group
AGT	Anwendungsgrenztemperatur (<i>f</i>)	—	temperature limit of application
AGW	Arbeitsplatz-Grenzwert (<i>m</i>)	—	exposure limit value [at working place]
AMC	Alumina-Magnesia-Kohlenstoff(-Material) (<i>n</i>)	AMC	alumina-magnesia-carbon (material)
AOD	Argon-Sauerstoff-Entkohlung (<i>f</i>)	AOD	Argon oxygen decarburisation
AP	Argonspülen (<i>n</i>)	AP	argon purging
AQL	annehmbare Qualitätsgrenzlage (<i>f</i>)	AQL	acceptable quality level
ASC	Alumina-SiC-Kohlenstoff(-Material) (<i>n</i>)	ASC	alumina-silicon carbide-carbon (material)
ASM	Argon Sekundärmetallurgie (<i>f</i>)	ASM	argon secondary metallurgy
ASTM	Amerikanische Gesellschaft zur Prüfung von Werkstoffen (<i>f</i>)	ASTM	American Society for Testing Materials
ASW	Aluminiumsilikatwolle (<i>f</i>)	ASW	alumosilicate wool
AZS	Alumina-Zirkonoxid-Silika	AZS	alumina-zirconia-silica
AZSC	Alumina-Zirkonia-Silika-Chromoxid	AZSC	alumina-zirconia-silica-chromia
BaP	Benzo(a)pyren (<i>n</i>)	BaP	benzo(a)pyren
BSI	Britische Normeninstitution (<i>f</i>)	BSI	British Standard Institution
CAC	Calciumaluminatzement (<i>m</i>)	CAC	calcium aluminate cement

CAD	rechnergestütztes Konstruieren (<i>n</i>)	CAD	computer aided design
CAQ		CAQ	computer aided quality assurance
CEN	Comité Européen de Normalisation (Europäisches Komitee für Standardisierung)	CEN	Comité Européen de Normalisation (European Committee for Standards)
Cr	Chromit	—	chromite
C/S	CaO/SiO ₂ -Verhältnis (<i>n</i>)	C/S (ratio)	CaO/SiO ₂ ratio (lime-to-silica ratio)
d. h.	das heißt	i.e.	that is to say [from Latin: id est]
DCC	verflüssigter Feuerbeton (<i>m</i>)	DCC	deflocculated castable
DE	Druckerweichen (<i>n</i>)	RuL	refractoriness under load (differential)
DFB	Druckfeuerbeständigkeit	RuL	refractoriness under load
DFL	Druckfließen (<i>n</i>)	—	creep under compression
DH	Dortmund-Hörder Vakuum-entgasungsverfahren (<i>n</i>)	DH	Dortmund-Hörder vacuum degassing process
DIN	Deutsche Industrie Norm (<i>f</i>)	—	German standard
DTA	Differentialthermoanalyse (<i>f</i>)	DTA	differential thermal analysis
EDS	energiedispersive Spektroskopie	EDS	energy dispersive spectroscopy
EMK	elektromotorische Kraft (<i>f</i>)	e.m.f.	electromotive force
E-Modul	Elastizitätsmodul (<i>m</i>)	MOE	modulus of elasticity
EN	europäische Norm (<i>f</i>)	EN	European standard
ENV	europäische Vornorm (<i>f</i>)	ENV	European prestandard
E-Ofen	Elektrolichtbogenofen (<i>m</i>)	EAF	electric arc furnace
ESMA	Elektronenstrahlmikrosonde (<i>f</i>)	EMPA	electron microprobe analysis
ETA	Eintauchguss (<i>m</i>)	SEN	submerged (entry) nozzle

Abkürzungen/Abbreviations

FAAS	Flammen-Atom-Absorptionsspektroskopie (<i>f</i>)	FAAS	flame atomic absorption spectroscopy
FCC	Fluid catalytic cracker (<i>m</i>)	FFC	fluid catalytic cracker
FEM	Finite Element Methode (<i>f</i>)	FEM	finite element method
ff; FF	feuerfest	—	refractory
FL-Stein	Feuerleichtstein (<i>m</i>)	IFB	insulation firebrick
FMEA		FMEA	failure mode effects assurance
GDL	Gasdurchlässigkeit (<i>f</i>)	—	gas permeability
GG	Gusseisen mit Lamellen-graphit (<i>n</i>)	—	gray cast iron
GGG	Gusseisen mit Kugelgraphit (<i>n</i>)	—	spheroidal graphite cast iron; ductile iron
GV	Glühverlust (<i>m</i>)	LOI	loss on ignition
HBF	Heißbiegefestigkeit (<i>f</i>)	HMOR	hot modulus of rupture
HDF	Heißdruckfestigkeit	—	hot crushing strength
HF	Hochfrequenz (<i>f</i>)	—	high frequency
HIP	heißisostatisches Pressen	HIP	hot isostatic pressing
HIPSN	heißisostatisch gepresstes Siliciumnitrid (<i>n</i>)	HIPSN	hot isostatically pressed silicon nitride
HO	Hochofen (<i>m</i>)	BF	blast furnace
HPSN	heißgepresstes Siliciumnitrid (<i>n</i>)	—	hot pressed silicon nitride
HTGF	Hochtemperatur-Glasfaser (<i>f</i>)	HTGF	high temperature glass fiber
HTIW; HTW	Hochtemperaturwolle (<i>f</i>) (AES, ASW, PCW)	HTIW	high temperature insulating wool (AES, ASW, PCW)
hü	handelsüblich	—	conventional
ICP	Atomemissionsspektroskopie mit induktiv gekoppeltem Plasma (<i>f</i>)	ICP	inductively coupled atomic emission spectroscopy
ISO	Internationale Standard Organisation (<i>f</i>)	ISO	International Standards Organisation
KBF	Kaltbiegefestigkeit (<i>f</i>)	CMOR	cold modulus of rupture
K-BOP	kombinierter Aufblas- und bodenblasender Konverter	K-BOP	basic oxygen converter [combined top and bottom blowing]

KDF	Kaltdruckfestigkeit (<i>f</i>)	CCS	cold crushing strength
KFT	Klassifikationstemperatur (<i>f</i>)	CT	classification temperature
KMS	Klößner-Maxhütte-Stahlverfahren [kombinierter Aufblas- und bodenblasender Konverter] (<i>n</i>)	KMS	Klößner-Maxhütte-Stahlverfahren [combined top and bottom blowing converter]
KRD	Kornrohdichte (<i>f</i>)	GD	grain density
KT	Klassifikationstemperatur (<i>f</i>)	CT	classification temperature
LCC	low cement Feuerbeton (<i>m</i>)	LCC	low cement castable
LD	Linz-Donawitz(-Verfahren) (<i>n</i>)	—	basic oxygen process
MA-%	Masseanteil in %	w/w %	weight %
MAK	maximale Arbeitsplatzkonzentration (<i>f</i>)	O.E.L	occupational exposure limit
MCC	Medium cement Feuerbeton (<i>m</i>)	MCC	medium cement castable
MCr	Magnesiachrom	—	magnesia-chromia
MFT	Mittelfrequenztiegelofen	—	medium frequency crucible furnace
MVA	Müllverbrennungsanlage (<i>f</i>)	—	refuse incinerator
MWSt	Mehrwertsteuer (<i>f</i>)	VAT	value added tax
NCC	zementfreier Feuerbeton (<i>m</i>)	NCC	no cement castable
NE-Metall	Nichteisenmetall (<i>n</i>)	—	non-ferrous metal
NF	Netzfrequenz (<i>f</i>)	—	main frequency
NS/NW	Nachschwinden (<i>n</i>)/Nachwachsen (<i>n</i>); Schrumpfung (<i>f</i>)	—	after expansion/after shrinkage; permanent change in dimensions
OBM	Oxygen-Boden-Maxhütte-Verfahren (<i>n</i>) [bodenblasender Konverter]	OBM	oxygen bottom Maxhütte [bottom blowing converter]
OC	Annahmekennlinie (<i>f</i>)	OC	operating characteristic
oP	offene Porosität (<i>f</i>)	—	open porosity
PCr	Picrochromit (<i>m</i>)	—	Picro chromite

Abkürzungen/Abbreviations

PCW	polykristalline Wolle	PCW	polycrystalline wool
ppm	ein Millionstel Teil	ppm	part per million
PRE	Europäische Vereinigung der Hersteller feuerfester Erzeugnisse (<i>f</i>)	PRE	European Federation of Manufacturers of Refractory Products
PSZ	teilstabilisiertes Zirkonoxid (<i>n</i>)	PSZ	partially stabilized zirconia
PVR	Pfannenverteilerrohr (<i>n</i>)	LS	ladle shroud
QFD	—	QFD	quality function deployment
QM	Qualitätsmanagement (<i>n</i>)	QM	quality management
QMS	Qualitätsmanagementsystem (<i>n</i>)	QMS	quality management system
QS	Qualitätssicherungssystem (<i>n</i>)	—	quality assurance
RB	Röntgenbeugung (<i>f</i>)	XRD	X-ray diffraction
RBA	Röntgenbeugungsanalyse (<i>f</i>)	—	X-ray diffraction analysis
RC	herkömmlicher Feuerbeton (<i>m</i>)	RC	regular castable
RD	Rohdichte (<i>f</i>)	BD	bulk density
REACH	Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung von Chemikalien	REACH	registration, evaluation, authorisation of chemicals
REM	Rasterelektronenmikroskop (<i>n</i>)	SEM	scanning electron microscope
RFA	Röntgenfluoreszenzanalyse (<i>f</i>)	XRF	X-ray fluorescence analysis
RG	Raumgewicht (<i>n</i>) [veraltet für: RD; Rohdichte (<i>f</i>)]	BD	bulk density
RH	Rheinstahl-Heraeus(-Vakuumdegasungsverfahren) (<i>n</i>)	RH	Rheinstahl-Heraeus (vacuum degassing process)
SDB	Sicherheitsdatenblatt (<i>n</i>)	SDS	safety data sheet
SF	säurebeständig (fest)	—	acid proof
SFC	selbstfließender Feuerbeton (<i>m</i>)	SFC	self-flowing castable
SK	Segerkegel (<i>m</i>)	—	Seger cone

SM-Ofen	Siemens-Martin-Ofen (<i>m</i>)	OH	open hearth furnace
SN	Schiebeverschluss	SN	sliding gate nozzle
SN	Siliciumnitrid (<i>n</i>)	SN	silicon nitride
SP	Schiebeplatte (<i>f</i>)	SP	slide plate; sliding plate
SPC	statistische Prozess- kontrolle	SPC	statistic process control
SRBSN	gesintertes reaktionsge- bundenes Siliciumnitrid (<i>n</i>)	SRBSN	sintered reaction bonded silicon nitride
SSN	gesintertes Siliciumnitrid (<i>n</i>)	SSN	sintered silicon nitride
SV	Schiebeverschluss (<i>m</i>)	SV	slide gate valve
TD	theoretische Dichte (<i>f</i>)	TD	theoretical density
TG	Thermogravimetrie (<i>f</i>)	—	thermogravimetry
Tg	Transformationstemperatur (<i>f</i>) des Glases	Tg	transformation tempera- ture of glass
TN	Thyssen-Niederrhein (-Entschwefelung)	—	Thyssen Niederrhein (desulfurisation)
TWB	Temperaturwechselbestän- digkeit (<i>f</i>)	TSR	thermal shock resistance
TZP	tetragonales polykristalli- nes ZrO ₂ (<i>n</i>)	TZP	tetragonal ZrO ₂ poly- crystal
ULCC	Ultra-low-cement-Feuer- beton (<i>m</i>)	ULCC	ultra low cement cast- able
ULC-Stahl	Stahl mit sehr niedrigem C-Gehalt	ULC steel	ultra low carbon steel
VAD	Vakuumlichtbogenentga- sung	VAD	vacuum arc degassing
VOD	Vakuüm-Sauerstoff-Ent- kohlung	VOD	vacuum oxygen decar- burising [secondary steel making]
WA	Wasseraufnahme (<i>f</i>)	—	water absorption
WA	Wechsellausguss (<i>m</i>)	CN	exchangeable collector nozzle
WD	Wärmedehnung (<i>f</i>)	—	thermal expansion
WLF	Wärmeleitfähigkeit (<i>f</i>)	K(-value)	thermal conductivity
z. B.	zum Beispiel	e.g.	for instance; for example [from Latin: <i>exempli gratia</i>]



Full-line Service

*... damit
ja nichts anbrennt!*

Wir wissen was wir tun

Die SIK A Refractories GmbH hat sich seit Anfang 1999 im Markt etabliert und stellt sich vor als innovatives „Full-Line-Service Unternehmen“ für Betreiber, Anlagenbauer und ff-Produzenten.

Unsere Leistungen

- ff-Montagen aller Art - vom Engineering bis zur Inbetriebnahme
- elektrothermisches Trocknen von monolithischen Bauteilen - auch vor Ort
- Verankerungssysteme
- Produktion von Fertigbauteilen
- Auskleidung in keramischer Faser

* Sie erreichen uns rund um die Uhr an 365 Tagen im Jahr!

Breienbachstr. 79
D-44357 Dortmund

Telefon: +49 (0)2 31 / 9 41 53 6-0
Telefax: +49 (0)2 31 / 9 41 53 6-20

www.sika-refractories.de

info@www.sika-refractories.de

A

α; Wärmeausdehnungskoeffizient (<i>m</i>); Ausdehnungskoeffizient (<i>m</i>)	coefficient of thermal expansion
AAS; Atomabsorptionsspektroskopie (<i>f</i>)	AAS; atomic absorption spectroscopy
Abbindebeschleuniger (<i>m</i>)	setting accelerator
Abbinden (<i>n</i>); Erstarren (<i>n</i>)	setting
Abbinden (<i>n</i>); Feuchthalten (<i>n</i>) [Beton]	curing [castable]
Abbindetemperatur (<i>f</i>)	curing temperature
Abbindeverzögerer (<i>m</i>)	setting retarder
Abbindezeit (<i>f</i>)	curing time; setting time
Abblättern (<i>n</i>)	flaking; peeling
Abbruch (<i>m</i>)	demolition; pulling down
Abbruchmaterial (<i>n</i>)	teardown material
Abdeckmasse (<i>f</i>)	hot topping mix
Abdeckplatte (<i>f</i>)	cover plate; paving
Abdeckpulver (<i>n</i>)	cover powder
Abdeckstein (<i>m</i>)	paving brick
Abdeckung (<i>f</i>)	cover
Abdichtung (<i>f</i>); Hafenbank (<i>f</i>)	seal
Abfall (<i>m</i>)	refuse; waste
Abfallgesetz (<i>n</i>)	disposal law
Abfallverbrennungsanlage (<i>f</i>); Müllverbrennungsöfen (<i>m</i>)	incinerator
Abfangung von Steinzustellung (<i>f</i>)	support of brick lining

A *Abfehmstein*

Abfehmstein (<i>m</i>); Abschäumerstein (<i>m</i>)	skimmer block
Abgaskanal (<i>m</i>)	exhaust gas channel; waste gas flue
Abgasleitung (<i>f</i>)	exhaust flue
abgeschrägter Stein (<i>m</i>); Widerlagerstein (<i>m</i>)	bevel brick
Abgießen (<i>n</i>) [Metallblock]	teeming [metal block]
Abhängigkeit (<i>f</i>)	dependence
abhängig von	dependent on
Abheizen (<i>n</i>)	cooling down
Abhitzeessel (<i>m</i>)	waste heat boiler
abklingen (<i>V</i>)	decay (<i>v</i>)
Abkommen (<i>n</i>); Vereinbarung (<i>f</i>); Vertrag (<i>m</i>)	agreement
Ablagerung (<i>f</i>); Aufbau (<i>m</i>)	buildup; deposit
Ablagerung von Tonerdepartikel (<i>f</i>)	alumina deposition
ablaufen lassen [z. B. Glaswanne]	drain [i.e. of a glass tank]
Ablösering (<i>m</i>); Brechring (<i>m</i>)	break ring
Abmessung (<i>f</i>); Maß (<i>n</i>); Dimension (<i>f</i>)	dimension
Abnahmeprüfprotokoll (<i>n</i>)	inspection report
Abnahmeprüfzeugnis (<i>n</i>)	inspection certificate
Abplatzen (<i>n</i>)	spalling
Abplatzen durch Dampfdruck (<i>n</i>)	explosive spalling
Abplatzen durch Gefügeveränderung (<i>n</i>)	structural spalling
Abplatzen (<i>n</i>) durch mechanische Einwirkung	mechanical spalling
Abplatzen durch Temperaturwechsel (<i>n</i>)	thermal spalling

Abplatzversuch (<i>m</i>) [Temperaturwechselversuch]	panel spalling test
abreißen (<i>V</i>)	tear off (<i>v</i>)
Abrieb (<i>m</i>)	abrasion
Abriebbeständigkeit (<i>f</i>); Abriebfestigkeit (<i>f</i>)	abrasion resistance
Abriebindex (<i>m</i>)	abradability index
Abrutschen (<i>n</i>); Absacken (<i>n</i>)	sagging; slumping
Absacken (<i>n</i>)	bagging
Abschälen (<i>n</i>)	slabbing off
Abschätzung (<i>f</i>)	estimation
abschäumen (<i>V</i>); abschöpfen (<i>V</i>)	scum (<i>v</i>)
Abschäumerstein (<i>m</i>); Abfehmstein (<i>m</i>)	skimmer block
Abschlussring (<i>m</i>)	end ring
Abschlussstein (<i>m</i>); Nasenstein (<i>m</i>)	tuckstone
abschmelzbar ; verbrauchbar	consumable
abschöpfen (<i>V</i>); abschäumen (<i>V</i>)	scum (<i>v</i>)
abschrecken (<i>V</i>)	quench (<i>v</i>)
Abschrecken (<i>n</i>)	quenching
Absetzen (<i>n</i>); Ausscheidung (<i>f</i>)	precipitation
Absetzen (<i>n</i>) [Suspension]	settling [suspension]
Abstandhalter (<i>m</i>)	spacer
Abstehbereich (<i>f</i>); Arbeitswanne (<i>f</i>) [Glaswanne]	working end [glass tank]
Abstehwanne (<i>f</i>) [Glaswanne]	conditioning zone
Abstich (<i>m</i>)	tap
Abstichblock (<i>m</i>); Abstichsicherheitsblock (<i>m</i>)	tap safety block
Abstichkeramik (<i>f</i>)	ceramic material for tapping
Abstichloch (<i>n</i>)	iron notch; tap hole
Abstichrinne (<i>f</i>)	tap spout; tapping spout

Abstichrohr (<i>n</i>)	tap hole sleeve; tap tube
Abstichschieber (<i>m</i>)	tap hole slide gate
Abstichsicherheitsblock (<i>m</i>); Abstichblock (<i>m</i>)	tap safety block
Abstichstopfen (<i>m</i>) [Stahlkon- verter]	tap hole stopper [steel con- verter]
Abstichwechselsystem (<i>n</i>)	tap change system
Abstichzeit (<i>f</i>)	tapping time
abstoßend	repellent
Abstreifer (<i>m</i>)	scraper
abtupfen (<i>V</i>)	blot (<i>v</i>)
Abweichung (<i>f</i>)	deviation
Abzug (<i>m</i>)	ofttake
AES; Erdalkalisilikat (<i>n</i>); Erdal- kalisilikatwolle (<i>f</i>)	AES; alkaline earth silicate; al- kaline earth silicate wool
AG; Arbeitsgruppe (<i>f</i>)	WG; working group
Agglomerat (<i>n</i>)	agglomerate
AGT; Anwendungsgrenztempe- ratur (<i>f</i>)	maximum service temperature; temperature limit of applica- tion
Akkreditierung (<i>f</i>)	accreditation
Al-beruhigter Stahl (<i>m</i>)	Al-killed steel
Alkaliangriff (<i>m</i>); Alkalioxid- angriff (<i>m</i>)	alkali attack
Alkalibursting (<i>n</i>); Alkalioxid- bursting (<i>n</i>)	alkali bursting
Alkalioxid (<i>m</i>)	alkali oxide
Alkalioxidangriff (<i>m</i>); Alkali- angriff (<i>m</i>)	alkali attack
alkalioxidarm	low alkali
Alkalioxidbursting (<i>n</i>); Alkali- bursting (<i>n</i>)	alkali bursting
Allgemeines (<i>n</i>)	general

Altern (<i>n</i>); Mauken (<i>f</i>)	aging ^{US} ; ageing ^{UK}
Alumina (<i>f</i>); Aluminiumoxid (<i>n</i>); Tonerde (<i>f</i>)	alumina
aluminaarmes Schamotteerzeugnis (<i>n</i>)	low-alumina fireclay product
Alumina-Chromoxid-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina chromia product
Alumina-Chromoxid-Silika-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina chromia silica product
Alumina-Graphit-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina graphite product; graphitized alumina product
Alumina-Kohlenstoff-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina carbon product
Alumina-Magnesia-Kohlenstoff (<i>m</i>); AMC ; Alumina-Magnesia-Kohlenstoff-Material (<i>n</i>)	alumina-magnesia-carbon; AMC; alumina-magnesia-carbon material
Alumina-Magnesia-Kohlenstoff-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina-magnesia-carbon product
Alumina-SiC-Kohlenstoff (<i>m</i>); ASC	alumina-silicon carbide-carbon; ASC
Alumina-Siliciumcarbid-Kohlenstoff-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina silicon carbide carbon product
Alumina-Silika-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina silica product
Alumina-Spinell-Kohlenstoff-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina spinel carbon product
Aluminat (<i>n</i>)	aluminate
Alumina-Zirkonia-Silika-Chromoxid (<i>n</i>); AZSC	alumina-zirconia-silica-chromia; AZSC
Alumina-Zirkonoxid-Erzeugnis (<i>n</i>)	alumina zirconia product
Alumina-Zirkonoxid-Silika (<i>n</i>); AZS	alumina-zirconia-silica; AZS
Aluminium (<i>n</i>)	aluminium; aluminum
Aluminiumelektrolysezelle (<i>f</i>)	aluminium electrolytic cell

A *Aluminiumhydroxid*

Aluminiumhydroxid (<i>n</i>)	aluminiumhydroxide
Aluminiumkarbid (<i>n</i>)	aluminium carbide
Aluminiumlegierung (<i>f</i>)	aluminum alloy
Aluminiumoxid (<i>n</i>); Alumina (<i>f</i>); Tonerde (<i>f</i>)	alumina
Aluminiumoxidfaser (<i>f</i>); Ton- erdefaser (<i>f</i>)	alumina fiber
Aluminiumphosphat (<i>n</i>)	aluminium phosphate
Aluminium-Schmelzofen (<i>m</i>)	aluminum melting furnace
Aluminiumsilikatwolle (<i>f</i>); ASW	alumosilicate wool; ASW
Aluminiumsulfat (<i>m</i>)	aluminium sulfate
Aluminiumtitanat (<i>n</i>)	aluminium titanate
Aluminium-Warmhalteofen (<i>m</i>)	aluminum holding furnace
Alumosilikat (<i>n</i>)	alumosilicate
Alumosilikaterzeugnis (<i>n</i>)	alumosilicate product
AMC; Alumina-Magnesia-Koh- lenstoff (<i>m</i>); Alumina-Magne- sia-Kohlenstoff-Material (<i>n</i>)	AMC; alumina-magnesia-car- bon; alumina-magnesia-car- bon material
Amerikanische Gesellschaft zur Prüfung von Werkstoffen (<i>f</i>); ASTM	American Society for Testing Materials; ASTM
Ammoniakanlage (<i>f</i>)	ammonia plant
amorph	amorphous
amorpher Kohlenstoff (<i>m</i>)	amorphous carbon
Amplitude (<i>f</i>)	amplitude
Analysenmethode (<i>f</i>)	analytic method
Anbackung (<i>f</i>); Ansatz (<i>m</i>) [Schlacke]	accretion
anbieten (<i>v</i>)	offer (<i>v</i>)
Andalusit (<i>m</i>)	andalusite
Andalusiterzeugnis (<i>n</i>)	andalusite product
anfahren (<i>v</i>)	start up (<i>v</i>)
anfällig gegen	prone to

Anflanschung (<i>f</i>)	flange
Anforderung (<i>f</i>)	requirement
angeben (<i>V</i>)	indicate (<i>v</i>); specify (<i>v</i>)
Angebot (<i>n</i>)	offer
Angebot und Nachfrage	supply and demand
angegriffen	attacked
angereichert	enriched
angeschnittene Fuge (<i>f</i>)	cut joint
angewandte Forschung (<i>f</i>)	applied research
angrenzend	adjacent; contiguous
Angriff (<i>m</i>)	attack
Anhaften (<i>n</i>)	sticking
Anhaltswert (<i>m</i>)	average value
Anhang (<i>m</i>)	appendix
Anisotropie (<i>f</i>)	anisotropy
Ankerabstand (<i>m</i>)	anchor distance
Ankerbefestigung (<i>f</i>)	anchor mounting
Ankerhalter (<i>m</i>)	anchor holder; buck stave; buck-stay
Ankersäule (<i>f</i>)	anchor support
Anlage (<i>f</i>); Gesteinskörnung (<i>f</i>); Körnung (<i>f</i>); Zuschlag (<i>m</i>); Zuschlagstoff (<i>m</i>)	aggregate; equipment; plant
Anlagenbau (<i>m</i>)	engineering
Anlagentechnik (<i>f</i>)	plant engineering
Anliefern (<i>n</i>); Versorgung (<i>f</i>)	supply
Anlieferungszustand (<i>m</i>)	as delivered
Anmachen (<i>n</i>); Anmischen (<i>n</i>); Mischen (<i>n</i>)	mixing; tempering
Anmachflüssigkeit (<i>f</i>)	mixing liquid
Anmachwasser (<i>n</i>)	mixing water
Anmischen (<i>n</i>); Anmachen (<i>n</i>); Mischen (<i>n</i>)	mixing

A Annäherung

Annäherung (f)	approach
Annahme (f) [Vermutung]	assumption
Annahmebedingung (f); Lastenheft (n)	acceptance condition
Annahmekennlinie (f); OC	operational curve; operating characteristic; OC
Annahmeprüfung (f)	acceptance test
Annahmestichprobe (f)	acceptance sampling
annehbare Qualitätsgrenzlage (f); AQL	acceptable quality level; AQL
annehmen (V)	accept (v)
Anodenbrennofen (m)	anode baking furnace
Anoden-Trommelofen (m)	anode drum furnace
Anomalie (f)	anomaly
Anordnung (f)	layout
anorganische Bindung (f)	inorganic bond
Anorthit (m)	anorthite
an Ort und Stelle	in-situ; on site
an Ort und Stelle gegossen; an Ort und Stelle geschüttet	cast in place
Anpassung (f)	adjustment
anprallen (V); auftreffen (V)	impinge (v)
Anpressdruck (m)	contact pressure
Anreicherung (f); Veredelung (f)	benefication; enrichment
Ansatz (m); Anbackung (f) [Schlacke]	accretion; skull
Ansatz (m) [Hochofen]	scaffold
Ansatz (m) [Schlacke]	incrustation
Ansatz (m) [Zementofen]	coating
Ansatzbildung (f)	coating formation
Ansatzring (m) [Zementdrehrohrofen]	ring formation [cement rotary kiln]
Anschlagprüfung (f)	hammer test

Anschliff (<i>m</i>) [Mikroskopie]	polished section [microscopy]
Anschweißen (<i>n</i>)	welded together
Anspruch (<i>m</i>)	claim; demand
Anstrich (<i>m</i>); Anstrichmittel (<i>n</i>); Beschichtung (<i>f</i>); Masse (<i>f</i>) für Oberflächenschutz ; Schlichte (<i>f</i>); Spachteln (<i>n</i>); Verputz (<i>m</i>); Überzug (<i>m</i>)	coating
Anteil (<i>m</i>); Bestandteil (<i>m</i>)	part; percentage; proportion; share
Anthrazit (<i>m</i>)	anthracite
Antioxidans (<i>n</i>)	anti-oxidant
Antioxidanzienzusatz (<i>m</i>)	antioxidant additives
Antriebsstange (<i>f</i>)	drive rod
Anwendung (<i>f</i>)	application
Anwendungsbereich (<i>m</i>)	scope
Anwendungsgebiet (<i>n</i>)	field of application
Anwendungsgrenze (<i>f</i>)	limit of application
Anwendungsgrenztemperatur (<i>f</i>); AGT	maximum service temperature; temperature limit of applica- tion
Anwendungstemperatur (<i>f</i>); Betriebstemperatur (<i>f</i>)	service temperature
Anwerfen (<i>n</i>); Putzen (<i>n</i>); Verfu- gen (<i>n</i>); Vermauern (<i>n</i>); Ver- mörteln (<i>n</i>); Spachteln (<i>n</i>)	trowelling
AOD ; Argon-Sauerstoff-Entkoh- lung (<i>f</i>)	AOD; Argon oxygen decarbur- sation
AOD-Konverter (<i>m</i>)	AOD converter
Apparatur (<i>f</i>); Gerät (<i>n</i>)	apparatus
AQL ; annehmbare Qualitäts- grenzlage (<i>f</i>)	AQL; acceptance condition
äquivalent	equivalent